

DIEPPE

# MAG

Automne • Fall 2022

AU CŒUR D'UNE COMMUNAUTÉ  
ACCUEILLANTE ET SÉCURITAIRE

08

THE KEY TO A SAFE AND  
WELCOMING COMMUNITY

IGOR DOBROVOLSKIY ET  
SON AMOUR POUR LE BALLET

15

IGOR DOBROVOLSKIY  
AND HIS LOVE FOR BALLET



Dieppe.ca



RESTEZ BRANCHÉS! / STAY CONNECTED!



 **Facebook**  
/DieppeNB

 **Instagram**  
@DieppeNB

 **Twitter**  
@VilleDeDieppe  
@CityOfDieppe

 **YouTube**  
/DieppeNB



**Vous voulez promouvoir un événement?  
Vous cherchez quelque chose à faire cette  
fin de semaine?**

Le groupe Facebook Dieppe branché est fait pour vous!

**Looking to promote your upcoming event?  
Looking for something to do this weekend?**

The Dieppe Connect Facebook group is there for you!



**Alors, qu'attendez-vous? Joignez-vous à Dieppe branché dès aujourd'hui:**  
[facebook.com/groups/DieppeBrancheConnect](https://facebook.com/groups/DieppeBrancheConnect)

**So what are you waiting for? Join Dieppe Connect today:**  
[facebook.com/groups/DieppeBrancheConnect](https://facebook.com/groups/DieppeBrancheConnect)

# TABLE DES MATIÈRES/ TABLE OF CONTENTS

Nouveau comité consultatif amis des aînés New Friends of Seniors Advisory Committee	4	Un véritable danger pour l'environnement A serious environmental hazard	18
De la nouveauté au Centre aquatique What's new at the Aquatic Centre?	5	Amélioration au service de transport en commun Improved public transit service	19
Un jardin pédagogique à l'école Le Marais An educational garden at École Le Marais	6	Où sont vos sorties de secours? Where are your emergency exits?	20
Changements importants à la collecte des déchets (Rappel) A reminder of important changes made to waste collection	7	Les délibérations budgétaires 2023 2023 budget deliberations	22
Au cœur d'une communauté accueillante et sécuritaire The key to a safe and welcoming community	8	Une année sous le signe de la croissance A year of growth	24
Horaire d'automne Fall schedule	10	Organismes communautaires Community organizations	26
L'heure du retour en classe It's back-to-school time!	11	Votre partenaire stratégique dans le développement d'affaires Your strategic partner in business development	29
L'Éco-dépôt mobile au service des résidents The Mobile Eco-Depot program: an important service for residents	12	Un vent de nouveauté souffle sur le CACD Significant renewal at the DACC	30
Quoi faire avec les feuilles mortes? What to do with dead leaves?	13	Comment profiter au maximum de la récolte d'automne How to make the most of the fall harvest	31
Projets Passeurs d'histoires de Dieppe en France Historical delegation from Dieppe, France	14		
Igor Dobrovolskiy et son amour pour le ballet Igor Dobrovolskiy and his love for ballet	15		

**Photo couverture**  
Voir page 28.

**Cover photo**  
See page 28.



Ce magazine est publié par la Ville de Dieppe et est distribué gratuitement aux résidents et aux commerces de Dieppe.

Éditeur: Service des communications,  
Ville de Dieppe

Vente de publicité:  
877.7900 ou  
[dieppemag@dieppe.ca](mailto:dieppemag@dieppe.ca)

Veuillez faire parvenir vos commentaires ou vos suggestions d'articles à  
[dieppemag@dieppe.ca](mailto:dieppemag@dieppe.ca)  
Info: 877.7900

This magazine is published by the City of Dieppe and is distributed free of charge to Dieppe's residents and businesses.

Editor:  
Communications  
Department,  
City of Dieppe

Ad sales:  
877.7900 or  
[dieppemag@dieppe.ca](mailto:dieppemag@dieppe.ca)

Please send your comments or ideas for future articles to  
[dieppemag@dieppe.ca](mailto:dieppemag@dieppe.ca)

## NOUVEAU COMITÉ CONSULTATIF AMIS DES AINÉS

En juin dernier, le conseil municipal a nommé un tout nouveau comité ayant comme mandat de favoriser un milieu de vie qui contribue au plein épanouissement des aînés et au vieillissement actif. Le comité amis des aînés permet à la municipalité de mieux comprendre les perspectives de ce groupe de résidents dans la mise en œuvre de mesures et d'initiatives visant l'atteinte du mandat.

Le comité a aussi comme objectif de contribuer à la collecte d'informations ainsi qu'à la mobilisation des aînés, de valider les enjeux soulevés dans la communauté et de participer à la création du plan stratégique. Le maire Yvon Lapierre préside le comité.

## NEW FRIENDS OF SENIORS ADVISORY COMMITTEE

In June 2022, City Council struck a new committee tasked with fostering an environment that promotes active aging and enables seniors to thrive. The Friends of Seniors Advisory Committee allows the municipality to better understand the perspective of this group of residents on actions and initiatives that affect them.

Another aim of the committee is to help collect information, mobilize seniors, verify issues raised in the community and inform the development of a strategic plan. Mayor Yvon Lapierre chairs the committee.

## VOICI LES MEMBRES DU COMITÉ: THE MEMBERS ARE AS FOLLOWS:

- **Maurice Bourque**  
(mandat de deux ans / two-year term)
- **Euclide Chiasson**  
(mandat d'un an / one-year term)
- **Francis LeBlanc**  
(mandat de deux ans / two-year term)
- **Paulette Léonard**  
(mandat de deux ans / two-year term)
- **Roger Martin**  
(mandat d'un an / one-year term)
- **Thérèse Martin**  
(mandat de deux ans / two-year term)
- **Carmen Renault**  
(mandat d'un an / one-year term)
- **Chantal Vechambre**  
(mandat d'un an / one-year term)



RAISING THE STANDARD HAUSSER LA BARRE  
DANIELLE JOHNSON  
Team Equipe

ROYAL LEPAGE  
Atlantic  
GO BEYOND

HAUSSER LA BARRE  
RAISING THE STANDARD

+1 (506) 381-6084 WWW.DANIELLEJOHNSON.CA



## DE LA NOUVEAUTÉ AU CENTRE AQUATIQUE

Le Centre aquatique et sportif de Dieppe est récemment passé du programme de natation de la Croix-Rouge canadienne à celui de la Société de sauvetage Canada. La Croix-Rouge canadienne a choisi de mettre fin aux cours de natation et de sauvetage afin de se concentrer davantage sur d'autres volets de l'aide humanitaire, tels que les interventions d'urgence, la lutte à la pandémie, la réduction des méfaits associés aux opioïdes et l'assistance aux personnes âgées.

Le Centre aquatique a donc fait la transition vers le programme «Nager pour la vie» de la Société de sauvetage Canada au cours de l'été. Voici les équivalences:

- **Canard** devient **Parent et enfant 1**
- **Tortue de mer** devient **Parent et enfant 2**
- **Loutre de mer** devient **Parent et enfant 3**
- **Salamandre** devient **Préscolaire 1**
- **Poisson-lune** devient **Préscolaire 2**
- **Crocodile** devient **Préscolaire 3**
- **Baleine** devient **Préscolaire 4**
- **Junior 1** devient **Nageur 1**
- **Junior 2** devient **Nageur 2**
- **Junior 3** devient **Nageur 3**
- **Junior 4** devient **Nageur 4**
- **Junior 5** devient **Nageur 5**
- **Junior 6** devient **Nageur 6**
- **Junior 7** devient **Nageur 7 - Jeune Sauveteur Initié**
- **Junior 8** devient **Nageur 8 - Jeune Sauveteur Averti**
- **Junior 9** devient **Nageur 9 - Jeune Sauveteur Expert**
- **Junior 10** devient **Nageur 10 - Étoile de Bronze**

Vous souhaitez inscrire votre enfant à des cours de nage ou n'êtes pas certain de quel niveau choisir? Communiquez avec le Centre au 877.7881 ou [centreaquatique@dieppe.ca](mailto:centreaquatique@dieppe.ca) pour plus de renseignements.

## WHAT'S NEW AT THE AQUATIC CENTRE?

The Dieppe Aquatic and Sports Centre recently switched from the Canadian Red Cross swim program to the one offered by Lifesaving Society Canada. The Canadian Red Cross has chosen to wind down its swim and lifeguarding programs to focus more on humanitarian demands in other areas, such as disaster and pandemic response, opioid harm reduction and caregiving for seniors.

The Aquatic Centre transitioned to the Lifesaving Society's Swim for Life program over the summer. Here are the equivalences:



- **Duck** becomes **Parent and Tot 1**
- **Sea Turtle** becomes **Parent and Tot 2**
- **Sea Otter** becomes **Parent and Tot 3**
- **Salamander** becomes **Preschool 1**
- **Sunfish** becomes **Preschool 2**
- **Crocodile** becomes **Preschool 3**
- **Whale** becomes **Preschool 4**
- **Level 1** becomes **Swimmer 1**
- **Level 2** becomes **Swimmer 2**
- **Level 3** becomes **Swimmer 3**
- **Level 4** becomes **Swimmer 4**
- **Level 5** becomes **Swimmer 5**
- **Level 6** becomes **Swimmer 6**
- **Level 7** becomes **Swimmer 7 - Rookie Patrol**
- **Level 8** becomes **Swimmer 8 - Ranger Patrol**
- **Level 9** becomes **Swimmer 9 - Star Patrol**
- **Level 10** becomes **Swimmer 10 - Bronze Star**

Interested in enrolling your child in swimming lessons or not sure what level to choose? Contact the reception desk at 877.7881 or [aquaticcentre@dieppe.ca](mailto:aquaticcentre@dieppe.ca) for more information.

## UN JARDIN PÉDAGOGIQUE À L'ÉCOLE LE MARAIS

Dans le cadre du concours «Voilà! Des projets qui vous ressemblent» présenté par UNI, la municipalité s'est vu remettre un prix secondaire de 5 000 \$ pour son projet relié à l'agriculture urbaine. Avec l'argent reçu, la municipalité et l'école Le Marais ont développé un projet de jardin pédagogique. Afin de permettre la réalisation du projet, la municipalité a fait don de 4 000 \$ additionnel.

Deux serres ont été construites sur le terrain de l'école dans lesquelles des semis de légumes ont été plantés. Par la suite, ces légumes ont été transplantés dans le jardin pédagogique. Les élèves ont pu participer à chacune des étapes du projet et en apprendre davantage sur l'agriculture urbaine.

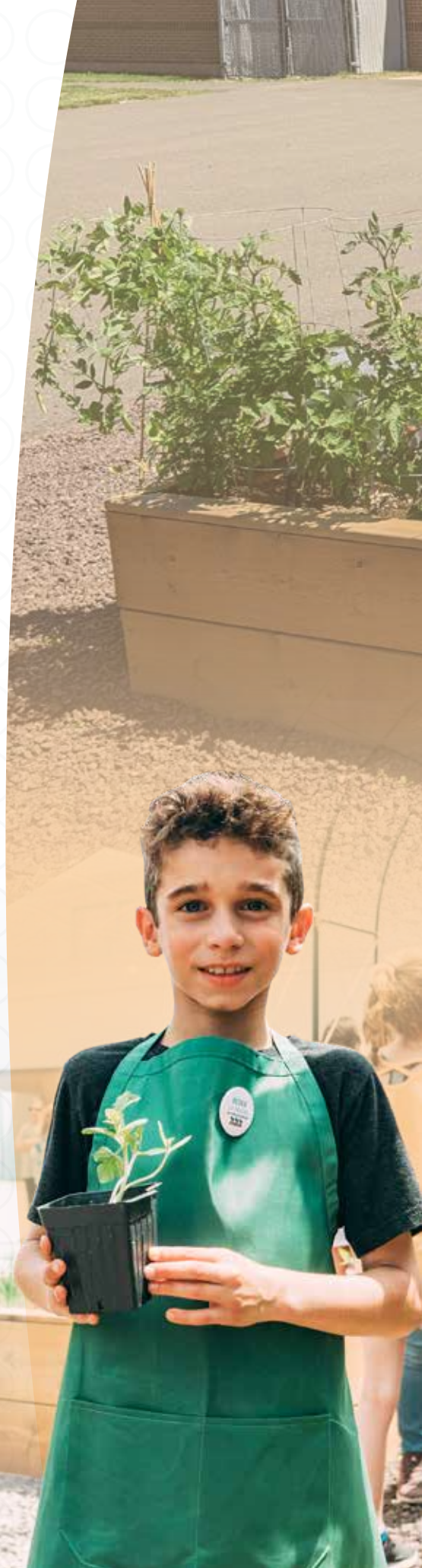
Pendant l'été, les élèves, parents, grands-parents et quelques enseignants ont entretenu le jardin. L'automne maintenant arrivé, les récoltes seront remises aux élèves qui pourront goûter le fruit de leurs efforts et même cuisiner quelques recettes. Des boîtes de légumes seront également données aux banques alimentaires de la région.

## AN EDUCATIONAL GARDEN AT ÉCOLE LE MARAIS

The municipality received a second-place prize of \$5,000 for an urban agriculture project in UNI's "Voilà! Projects that unite us" contest. The municipality and École Le Marais used the money to develop an educational garden project. The City also donated an additional \$4,000 to make the project possible.

Two greenhouses were built on the school grounds, and vegetable seedlings were planted. Once ready, the vegetables were then transferred to the educational garden. The students were able to participate at every stage of the project and learn more about urban agriculture.

Students, parents, grandparents and teachers maintained the garden in the summer. Now that fall has arrived, the produce will be shared with the students, who will be able to taste the fruits of their efforts and even try out a few recipes. Boxes of vegetables will also be donated to local food banks.





# CHANGEMENTS IMPORTANTES À LA COLLECTE DES DÉCHETS (RAPPEL)

# A REMINDER OF IMPORTANT CHANGES MADE TO WASTE COLLECTION



Des changements importants ont été faits à la collecte des déchets en juillet dernier. Les collectes spéciales de l'automne et du printemps ont été éliminées afin de faire place à un programme plus flexible et plus efficace. Les résidents peuvent maintenant placer un objet encombrant en bordure de rue lors des semaines où les sacs clairs sont ramassés.

Important changes were made to garbage collection last July. The fall and spring special collections have been eliminated to make room for a more flexible and efficient program. Residents can now place one bulky item at the curb on weeks when clear bags are collected.

## DÉCHETS ACCEPTÉS:

- Les meubles (divans, tables, commodes, matelas, etc.) s'ils ne peuvent être réutilisés;
- les appareils électroménagers (réfrigérateurs, téléviseurs, etc.);
- les branches d'arbres dont le diamètre est de moins de 1 pouce, attachées en paquets d'un maximum de 2 pieds par 2 pieds par 2 pieds (60 cm par 60 cm par 60 cm);
- tout autre déchet encombrant qui ne peut être placé dans des sacs bleus, clairs ou verts et qui ne fait pas partie des restrictions ci-dessous.

Certains articles sont impropres à la collecte et doivent plutôt être apportés à l'un des Éco-dépôts mobile (page 12) ou encore directement au site d'enfouissement situé au 100, promenade Enviro à Berry Mills.

## EXEMPLES DE DÉCHETS REFUSÉS:

- Les résidus domestiques dangereux;
- les pneus, batterie de voiture, réservoir d'essence ou d'huile, pièces d'automobile ou de carrosserie;
- les matériaux de construction (plâtre, cloison sèche, isolant en fibre de verre, bois d'œuvre, béton, bloc rocheux, etc.);
- les toilettes et les éviers;
- les médicaments sur ordonnance ou en vente libre (peuvent être apportés à une pharmacie).

Pour une liste complète des déchets refusés, vous pouvez consulter l'annexe A de l'arrêté C-2 disponible au [dieppe.ca](http://dieppe.ca) sous la section Hôtel de ville.

## ACCEPTABLE ITEMS:

- Furniture (couches, tables, dressers, mattresses, etc.), if not reusable
- Household appliances (refrigerators, televisions, etc.)
- Tree branches less than 1 inch in diameter, tied in bundles of no more than 2 ft x 2 ft x 2 ft (60 cm x 60 cm x 60 cm)
- Any other bulky waste that can't be placed in blue, clear or green bags and is not included in the restrictions below

Some items are not suitable for collection and should be taken to one of the Mobile Eco-Depots (page 12) or directly to the landfill site at 100 Enviro Drive in Berry Mills.

## EXAMPLES OF REFUSED ITEMS:

- Hazardous household waste
- Tires, car batteries, gas or oil tanks, car or car body parts
- Building materials (plaster, drywall, fiberglass insulation, lumber, concrete, boulders, etc.)
- Toilets and sinks
- Prescription and over-the-counter medications (these can be dropped off at a pharmacy)

For a complete list of refused items, see Schedule A of Bylaw C-2, which can be found at [dieppe.ca](http://dieppe.ca) in the City Hall section.

## AU CŒUR D'UNE COMMUNAUTÉ ACCUEILLANTE ET SÉCURITAIRE

L'exécution des arrêtés est un morceau important de l'appareil municipal. Pour Tammy Palser, coordonnatrice de l'exécution des arrêtés à la Ville de Dieppe depuis 2021, la clé du succès passe par l'éducation auprès des résidents.

Les municipalités du Nouveau-Brunswick veillent au bien-être de la communauté en mettant en place des arrêtés et politiques. À Dieppe, ces arrêtés sont appliqués par deux agents d'exécution des arrêtés qui sont sous la supervision de Tammy. Ensemble, ils forment une équipe dynamique dans laquelle le support et l'entraide sont chose courante.

*«J'aime beaucoup faire de la résolution de problèmes et venir en aide aux agents dans leur travail au quotidien»,* affirme Tammy. *«Ce qui rend mon travail valorisant est que je peux voir dans la communauté le résultat du travail que nous accomplissons. Comme municipalité, nous prenons des décisions avec le bien-être des résidents en tête.»*

De la rédaction d'arrêtés à l'émission de permis en passant par la gestion des plaintes, aucune journée n'est identique pour la coordonnatrice de l'exécution des arrêtés. Au sujet de la gestion des plaintes, Tammy affirme que son secteur met l'accent sur l'éducation du public plutôt que les contraventions.

Bien que les agents d'exécution des arrêtés sont souvent perçus comme des médiateurs de conflits entre voisins, leurs pouvoirs se limitent à l'exécution des arrêtés en place. D'ailleurs, Tammy affirme que dans bien des cas, une simple conversation aurait pu régler le problème plus rapidement. À cet effet, elle offre quelques conseils pour approcher son voisin. *«La communication est très importante. Il faut faire preuve d'empathie et d'écoute. Demeurez calme et évitez de prendre un ton accusateur.»*

Tammy indique aussi qu'il faut bien faire sa recherche sur les arrêtés en vigueur et tout documenter. *«Afin d'agir dans un dossier quelconque, nous avons besoin de preuves, nous avons tout un processus à suivre.»*

En terminant, pour bien faire son travail, Tammy affirme qu'elle souhaite plus que tout développer des bonnes relations avec les résidents afin que son secteur soit vu comme une présence rassurante dans la municipalité.





## THE KEY TO A SAFE AND WELCOMING COMMUNITY

Bylaw enforcement is an important part of the municipal apparatus. For Tammy Palser, the City of Dieppe's bylaw enforcement coordinator since 2021, the key to success is education.

Municipalities in New Brunswick ensure the well-being of communities by creating bylaws and policies. In Dieppe, bylaws are enforced by two officers who report to Tammy. Together, they form a dynamic and supportive team.

*"I love problem-solving and helping the officers with their day-to-day work," says Palser. "What makes my job rewarding is that I can see the positive impacts of our work in the community. As a municipality, we make decisions with the well-being of residents in mind."*

Whether her team is drafting bylaws, issuing permits or handling complaints, no two days are the same for Tammy. On the topic of complaint management, she explains that her department focuses on educating the public rather than issuing tickets.

Although the bylaw enforcement officers are often perceived as mediators of conflict between neighbours, their powers are limited to enforcing existing bylaws. Tammy adds that in many cases, a simple conversation can solve problems more quickly than involving an officer. To that end, she offers some tips on how to approach conflicts with neighbours. *"Communication is key. Show that you empathize and are willing to listen. Stay calm and avoid making accusations."*

Tammy also stresses the importance of researching current bylaws and documenting everything. *"In order to act on something, we need evidence; there's a whole process that needs to be followed."*

In closing, to do her job well, Tammy says that what she wants more than anything is to develop good relations with residents so that her department is seen as a reassuring presence in the municipality.



# HORAIRE D'AUTOMNE

# FALL SCHEDULE



## RÉUNIONS ORDINAIRES DU CONSEIL MUNICIPAL

- 12 septembre
- 26 septembre
- 11 octobre
- 24 octobre
- 14 novembre
- 28 novembre
- 12 décembre

Les réunions débutent à 19 h et peuvent être visionnées en ligne au [youtube.com/dieppenb](https://www.youtube.com/dieppenb)

## HÔTEL DE VILLE DE DIEPPE

L'hôtel de ville sera fermé le:

- lundi 10 octobre
- vendredi 11 novembre

## INSTALLATIONS

Visitez le [dieppe.ca](https://www.dieppe.ca) pour les horaires spéciaux du Centre aquatique et sportif et de nos installations récréatives.

## CITY COUNCIL MEETINGS

- September 12
- September 26
- October 11
- October 24
- November 14
- November 28
- December 12

Meetings begin at 7 p.m. and can be viewed online at [youtube.com/dieppenb](https://www.youtube.com/dieppenb)

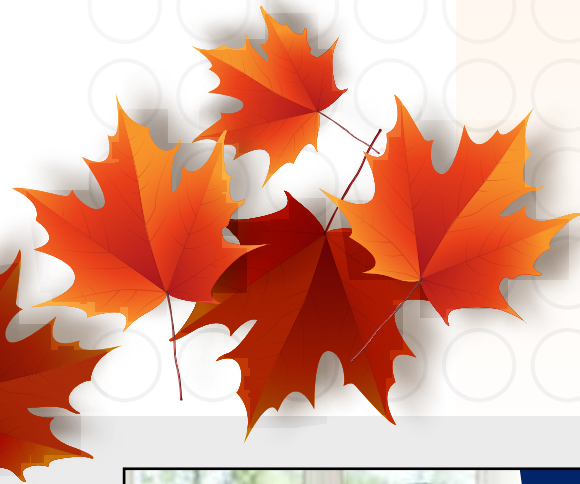
## DIEPPE CITY HALL

City Hall will be closed:

- Monday, October 10
- Friday, November 11

## FACILITIES

Visit [dieppe.ca](https://www.dieppe.ca) for special schedules of the Aquatic and Sports Centre and the City's other recreational facilities.



Renseignez-vous sur nos promotions à l'emménagement pour nos sections autonomes.  
Ask about our independent move-in incentives.

## UNE VIE INSPIRANTE. INSPIRED LIVING.

Nos deux établissements exceptionnels offrent:

- Des services de vie en autonomie et des soins de niveau 2
- Une équipe d'infirmières auxiliaires et d'infirmières immatriculées
- Des activités récréatives et du divertissement
- Des salons de coiffure sur place



Both of our exceptional facilities offer:

- Independent living and level 2 care
- Care supervised by Registered nurses and licensed practical nurses
- Recreational activities and entertainment
- On-site hair salons



125 rue Aucoin St., Dieppe  
Tel: (506) 858-5858 ext 1  
[info@harl.ca](mailto:info@harl.ca)



855 rue Amiraault St., Dieppe  
Tel: (506) 858-5858 ext 2  
[info@harl.ca](mailto:info@harl.ca)



# L'HEURE DU RETOUR EN CLASSE

La fin de la saison estivale signifie le retour à l'école pour des milliers d'élèves et d'enseignants à travers la municipalité. Alors que l'agitation du retour en classe se fait sentir dans l'air, l'augmentation de la circulation routière ne passe pas inaperçue elle non plus.

Cette circulation plus dense est le résultat des autobus scolaires qui reprennent la route, des parents qui conduisent les enfants à l'école et des résidents qui retournent au travail après les vacances d'été bien méritées.

Une augmentation de la circulation routière est synonyme d'une augmentation des risques d'accidents routiers. Il faut donc faire preuve d'une plus grande prudence en cette rentrée scolaire. L'équipe du DieppeMAG tient d'ailleurs à vous rappeler que pendant l'année scolaire, la limite de vitesse dans les zones scolaires des écoles Sainte-Thérèse, Lou MacNarin, Antonine-Maillet, Le Marais, Anna Malenfant et Amirault est réduite à 30 km/h entre 7 h 30 et 16 h.

Un rappel du service d'incendie de ne pas s'arrêter devant l'entrée de la caserne du chemin Gauvin lorsque vous déposez les enfants à l'école. Cette entrée doit demeurer libre en tout temps en cas d'urgence.

Bonne rentrée scolaire en toute sécurité!

## IT'S BACK-TO-SCHOOL TIME!

The end of the summer season means back to school for thousands of students and teachers across the municipality, with a noticeable increase in road traffic and activity.

School buses are back on the roads, parents drive their children to school, and residents return to work after a well-deserved summer vacation.

Traffic increases mean a greater possibility of accidents, so more caution is advised as the school year begins. The DieppeMAG team wishes to remind readers that during the school year, the speed limit for vehicles in the vicinity of the following schools is reduced to 30 km/h between 7:30 a.m. and 4 p.m.: Sainte-Thérèse, Lou MacNarin, Antonine-Maillet, Le Marais, Anna-Malenfant and Amirault.

A reminder from the Fire Department not to stop in front of the fire station entrance on Gauvin Road when dropping off children at school. This entrance must remain free at all times in the event of an emergency.

Happy and safe back to school!



## L'ÉCO-DÉPÔT MOBILE AU SERVICE DES RÉSIDENTS



## THE MOBILE ECO-DEPOT PROGRAM: AN IMPORTANT SERVICE FOR RESIDENTS



L'Éco-dépôt mobile c'est l'occasion de vous débarrasser des objets qui ne sont pas ramassés lors des collectes régulières ou lors des semaines pour les déchets encombrants. Par exemple, des vieux pneus qui traînent dans votre garage, une ancienne toilette ou encore des matériaux de construction dont vous souhaitez vous départir. Apportez-les à l'Éco-dépôt mobile de votre choix, c'est gratuit!

The Mobile Eco-Depot allows residents to dispose of items not picked up during regular or bulky-waste collection, such as used tires lying around the garage, old toilets and unwanted building materials. These items can be disposed of free of charge at any Mobile Eco-Depot of your choosing.

La prochaine collecte à Dieppe aura lieu les 12 et 13 octobre prochains au site du dépôt à neige situé au 2050, rue Champlain. Vous pouvez y apporter jusqu'à l'équivalent d'un camion d'une demie-tonne et d'une remorque utilitaire. Assurez-vous de trier vos déchets par type de matériel pour faciliter le déchargement et ne placez pas d'objets dans des sacs noirs.

Pour plus de renseignements sur le programme ou pour connaître les dates de collecte dans les régions avoisinantes, consultez [eco360.ca](http://eco360.ca)

The next collection in Dieppe will take place on October 12 and 13 at the snow-dump site located at 2050 Champlain Street. Loads should not exceed what you could haul in a half-ton truck or a utility trailer. Be sure to pre-sort your waste by type of material to facilitate unloading and don't place items in black bags.

For more information on the program or to check collection dates in surrounding areas, visit [eco360.ca](http://eco360.ca)



**ERIC FRENETTE**  
REALTOR®  
506.364.SOLD (7653)  
[eric.frenette@kw.com](mailto:eric.frenette@kw.com)

*Votre prochain chapitre débute ici!*  
*Your next chapter starts here!*

**kw** CAPITAL REALTY  
KELLERWILLIAMS



## QUOI FAIRE AVEC LES FEUILLES MORTES?



## WHAT TO DO WITH DEAD LEAVES?

Les feuilles mortes qui s'accumulent sur votre terrain l'automne représentent une véritable mine d'or! Au lieu de les jeter aux poubelles, vous pouvez vous en servir pour faire de l'engrais ou du bon compost.

Déposez-les autour de vos plantes, sans les tasser, afin de laisser circuler l'air. Cela permettra de protéger vos végétaux durant l'hiver. Vous pouvez également passer la tondeuse lentement sur les feuilles tombées et ensuite étendre les morceaux déchiquetés sur votre gazon pour lui procurer de l'engrais.

The leaves that accumulate on your property in the fall are a true gold mine. Instead of throwing them in the garbage, you can use them to make fertilizer or rich compost.

Place them around your plants, without packing them, to let the air circulate. This will protect your plants during the winter. You can also run the mower slowly over the leaves and then spread the shredded pieces on your lawn as fertilizer.

Pourquoi ne pas les ajouter à votre compost? Il suffit d'éviter les feuilles avec des tâches noires et celles de noyer ou de chêne. Il est aussi possible de les transformer en humus pour nourrir vos arbustes ou votre potager. Il suffit de les entasser dans un coin, de les mouiller et de les piétiner en ajoutant quelques pelletées de terre. Le printemps arrivé, vous aurez un bon humus nourricier.

**Saviez-vous que** lorsqu'elles se retrouvent enfouies au dépotoir, les feuilles mortes produisent du méthane? Ce gaz à effet de serre contribue au réchauffement de la planète.

**Source:** CAA Québec

Why not add them to your compost? Just avoid leaves with black spots, as well as walnut and oak leaves. It's also possible to turn dead leaves into humus to feed your shrubs and vegetable garden. Just pile them in a corner, wet them and stomp on them, adding a few shovelfuls of soil. When spring arrives, you'll have good, nourishing humus to use.

**Did you know that** dead leaves produce methane gas when they're buried in the landfill? Methane is a greenhouse gas that contributes to global warming.

**Source:** CAA Quebec



## PROJETS PASSEURS D'HISTOIRES DE DIEPPE EN FRANCE

En mai dernier, un groupe de sept jeunes Dieppois de la France est venu nous rendre visite dans le cadre du projet Passeurs d'histoires. Pour l'occasion, ils ont rencontré le maire Lapierre ainsi que l'Association des vétérans militaires de Dieppe.

Les élèves ont pu en apprendre davantage sur l'histoire de la ville de Dieppe au Nouveau-Brunswick et sur ce que représente le Raid de Dieppe en France pour notre municipalité.

## HISTORICAL DELEGATION FROM DIEPPE, FRANCE

In May, a group of seven young people from Dieppe, France, came to visit us as part of the Passeurs d'histoires project. They met with Mayor Lapierre and the Dieppe Military Veterans' Association.

The students learned more about the history of Dieppe, New Brunswick, and what the Dieppe Raid means to our municipality.

**Did you know that** the name, Dieppe, was chosen to honour the memory of the 913 Canadians who died in combat on the beaches of Dieppe, France, on August 19, 1942, during the Second World War? The name was suggested by Agnès Elsliger at a kitchen meeting with city officials.

**Saviez-vous que** la Ville de Dieppe au Nouveau-Brunswick a choisi son nom afin d'honorer la mémoire des 913 Canadiens qui sont tombés au combat sur les plages de Dieppe, en France, le 19 août 1942, lors de la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale? Ce nom fut suggéré par Agnès Elsliger lors d'une réunion de cuisine avec des dirigeants municipaux.

Les deux municipalités de Dieppe ont signé une charte d'amitié en avril 2000. Depuis plusieurs années, des échanges sont organisés entre les deux Dieppe afin de favoriser le partage de connaissances et le rapprochement des communautés.

Both Dieppes declared themselves sister cities in April 2000. Exchanges have been taking place for many years between both communities to promote knowledge sharing and foster closer ties.

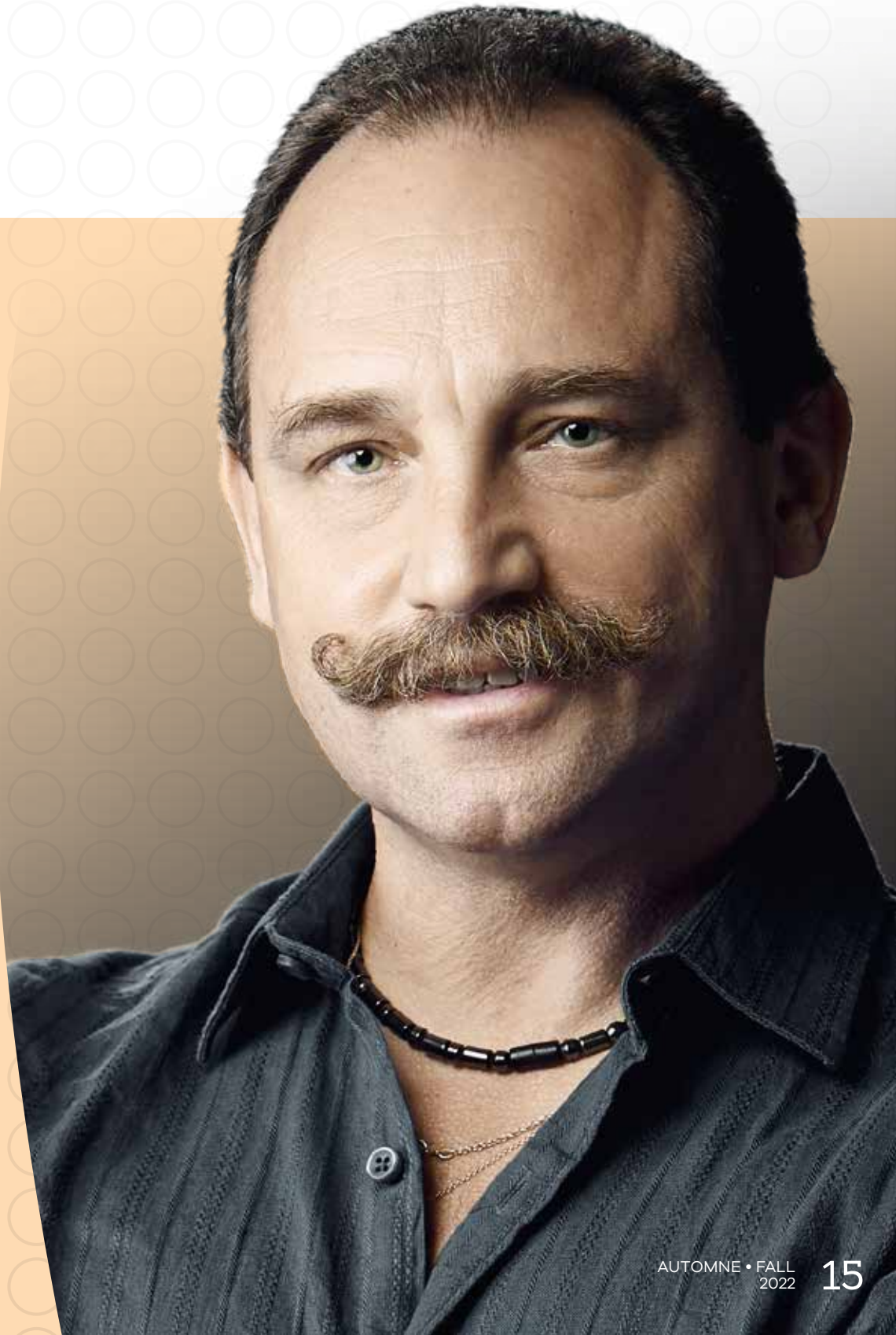




# IGOR DOBROVOLSKIY

ET SON AMOUR  
POUR LE BALLET

AND HIS LOVE  
FOR BALLET



## IGOR DOBROVOLSKIY ET SON AMOUR POUR LE BALLET

Igor Dobrovolskiy était prédestiné à un avenir empreint de créativité, de mouvement et de passion. Natif de Kiev, en Ukraine, il a évolué dans le monde du ballet en Europe et en Amérique latine avant d'atterrir chez nous. Il venait de se faire offrir un poste d'enseignement en Nouvelle-Zélande, raconte-t-il, quand il a découvert la voûte dorée et la scène sous-utilisée du Théâtre Capitol, à Moncton. *«En Europe, dit-il, les théâtres de ce genre et de cette taille sont tous occupés à temps plein par une troupe de ballet, un opéra, un orchestre ou autre»*. Poussé par l'envie de créer et charmé par la gentillesse des gens de la région (*«les gens les plus gentils au monde!»*), s'exclame-t-il, il décide de s'installer ici et de communiquer son amour de la danse à sa terre d'accueil.

En 2001, il cofonde avec Susan Chalmers-Gauvin le Ballet-théâtre atlantique du Canada (aujourd'hui rebaptisé Atlantic Ballet Atlantique Canada), une collaboration qui continue de produire des spectacles qui font salle comble partout au Canada atlantique, mais aussi dans le reste du pays et à l'étranger. En parallèle, le directeur artistique ne cesse de recevoir les honneurs: Ordre de Moncton, Prix RBC des 25 grands immigrants, prix du Lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick et médaille du Sénat.

Igor Dobrovolskiy est l'un des directeurs artistiques les plus productifs de l'univers de la danse au Canada. Comptant des dizaines de pièces à son actif, il est également connu pour les messages sociaux que véhiculent certaines de ses œuvres. Quand on l'interroge au sujet du rôle que peut jouer l'art dans la sensibilisation aux enjeux sociaux, il donne l'exemple du spectacle Ombres de violence, une initiative de conscientisation des jeunes à la violence conjugale. *«L'art donne de l'espoir... Notre spectacle a donné à certains la chance de mettre fin au silence»*.

Le prochain spectacle de Ballet Atlantique Canada portera sur les traditions et légendes de la communauté Wolastoqiyik. Le spectacle alliera danse contemporaine et culture autochtone, chacune s'inspirant de l'autre pour rendre hommage à l'une des Premières Nations de la province. *«J'apprends beaucoup de cette coproduction»*, souligne M. Dobrovolskiy, évoquant sa collaboration avec un directeur artistique de la communauté autochtone Wolastoqiyik.

M. Dobrovolskiy tient à rendre hommage à son public, qui ne cesse de croître partout dans la région. Fier résident de Dieppe, il ne regrette pas son choix de s'installer ici, il y a plus de 20 ans. *«Je suis tellement reconnaissant de vivre à Dieppe!»*, dit-il en souriant. *«Tous les jours, je regarde dehors et je vois les arbres et le changement des saisons. Ma famille et moi sommes très heureux ici.»*





## IGOR DOBROVOLSKIY AND HIS LOVE FOR BALLET

Igor Dobrovolskiy was destined for a future of creativity, movement and passion. Born in Kyiv, Ukraine, he worked in ballet in Europe and Latin America before coming here. He had just been offered a teaching position in New Zealand when he discovered the golden vault and underused stage of the Capitol Theatre in Moncton. *"In Europe,"* he says, *"theatres of that type and size are all occupied full time by a ballet or opera company, an orchestra or some other organization."* Driven by a desire to create and charmed by the kindness of the region's residents (*"the nicest people in the world"* according to him), he decided to settle here and share his love of dance with his new home.

In 2001, he and Susan Chalmers-Gauvin co-founded the Atlantic Ballet Theatre of Canada (now called the Atlantic Ballet of Canada), a collaboration that continues to produce sold-out performances throughout the region, as well as nationally and internationally. At the same time, the artistic director continues to receive honours: the Order of Moncton, RBC's Top 25 Canadian Immigrant Award, the Lieutenant-Governor's Award for High Achievement in Performing Arts, and the Senate of Canada's 150<sup>th</sup> Anniversary Medal.

Dobrovolskiy is one of the most productive artistic directors in the Canadian dance scene. With dozens of works to his credit, he is also known for the social messages that some of his productions convey. When asked about the role art can play in raising awareness about social issues, he gives the example of the show, *Ghosts of Violence*, an initiative to raise youth awareness of domestic violence. *"Art gives hope... Our show gave some people a chance to end the silence."* Atlantic Ballet of Canada's next performance will be about the traditions and legends of the Wolastoqiyik community and combine contemporary dance and Indigenous culture, each inspired by the other to pay tribute to one of the province's First Nations. *"I'm learning a lot from this co-production,"* says Dobrovolskiy, referring to his collaboration with an artistic director from the Wolastoqiyik community.

Dobrovolskiy wants to pay tribute to his growing audience throughout the region. A proud resident of Dieppe, he does not regret his choice to settle here more than 20 years ago. *"I'm so grateful to live in Dieppe,"* he says with a smile. *"Every day I look outside and see the trees and the changing of the seasons. My family and I are very happy here."*



## UN VÉRITABLE DANGER POUR L'ENVIRONNEMENT

On le sait tous, les chiens ont besoin d'exercice comme les humains pour demeurer en santé. Avec ses quelques 70 kilomètres de sentiers, Dieppe est l'endroit idéal pour faire une promenade avec Fido. La municipalité met d'ailleurs à la disposition des propriétaires de chiens de nombreux distributeurs de sacs et de poubelles le long de ses sentiers.

Cependant, le problème d'excréments et de sacs laissés le long de nos sentiers persiste. Les excréments de chiens posent un sérieux problème pour l'environnement, particulièrement le long des cours d'eau. De plus, contrairement à la croyance populaire, la plupart des sacs à excréments ne sont pas biodégradables.

Suite à une consultation publique sur la problématique, la municipalité lancera une campagne d'éducation sur le sujet. L'objectif est notamment de sensibiliser la population aux défis sanitaires et environnementaux importants que posent les excréments de chiens. De plus, les poubelles situées dans les sentiers ont été peinturées en rouge afin d'être plus visibles et des affiches ont été apposées à l'entrée des sentiers. Puis, les sacs verts qui se trouvaient dans les poubelles seront remplacés par des sacs clairs.

Restez à l'affût dans nos médias sociaux pour des publications à ce sujet.

## A SERIOUS ENVIRONMENTAL HAZARD

We all know that dogs, like humans, need exercise to stay healthy. With some 70 kilometers of trails, Dieppe is the perfect place to walk a dog. The municipality provides dog owners with numerous bag dispensers and garbage cans along its trails.

However, the problem of dog feces and bags left on trails continues. Dog excrement is a serious environmental problem, especially along waterways. Also, contrary to popular belief, most bags are not biodegradable.

Following a public consultation on the issue, the municipality will launch an education campaign. One of the goals is to raise awareness of the significant health and environmental challenges posed by dog waste. In addition, the garbage cans on trails have been painted red to make them more visible, and signs have been posted at trail entrances. The green bags in garbage cans will also be replaced by clear ones.

Follow us on social media for posts about this topic.





## AMÉLIORATION AU SERVICE DE TRANSPORT EN COMMUN

Au cours de la dernière année, la municipalité a lancé un projet pilote de transport à la demande. Ce service offert les soirs de semaine et les weekends est gratuit pendant toute la durée du projet pilote.

Il s'agit d'un service de transport en commun flexible et mieux adapté aux besoins des résidents. Il est différent du service de transport en commun traditionnel parce que les véhicules ne suivent pas un trajet fixe. L'itinéraire du véhicule s'ajuste automatiquement selon les réservations des clients.

The municipality launched an on-demand transit pilot project this past year. The service is offered on weekday evenings and on weekends and is free for the duration of the pilot project.

On-demand transit is a flexible and more responsive transit option for residents. It differs from regular transit in that there are no set routes. Instead, routes are automatically adjusted based on the bookings made by users.

L'un des principaux avantages du service est qu'il est disponible pour l'ensemble du territoire de la municipalité. Le service est aussi plus respectueux de l'environnement, car lorsqu'il n'y a pas de demande, le véhicule est arrêté. Le service permet également de diminuer le temps des déplacements en offrant des trajets plus directs et sans correspondance.

Pour réserver un trajet, téléchargez l'application mobile Blaise Transit ou composez le 877.7818.

Pour plus de renseignements au sujet de ce projet pilote, visitez le [dieppe.ca/tad](http://dieppe.ca/tad)

One of the main advantages of the service is that it's available throughout the municipality. It's also more environmentally friendly, as the vehicle does not run when there's no demand. The service also reduces travel time by offering more direct routes that don't require transfers.

To book a ride, download the Blaise app or call 877.7818.

For more information about the pilot project, go to [dieppe.ca/odt](http://dieppe.ca/odt)





## OÙ SONT VOS SORTIES DE SECOURS?

Cette année, le thème de la Semaine de prévention des incendies qui aura lieu du 9 au 15 octobre est «Le feu n’attendra pas, planifier votre évacuation.» Ce thème nous rappelle l’importance de connaître les sorties d’urgence de notre domicile en cas d’incendie puisque vous aurez seulement quelques minutes pour sortir en toute sécurité.

Prévoyez un plan d’évacuation en cas d’incendie à la maison en suivant les étapes ci-dessous:

- Dessinez une carte de votre domicile. Incluez toutes les fenêtres et les portes.
- Prévoyez deux façons de sortir de chaque pièce.
- Assurez-vous que vous pouvez utiliser toutes les sorties.
- Veillez à ce que les portes et les fenêtres ne soient pas bloquées.
- Choisissez un lieu de rencontre devant votre domicile.
- Passez en revue votre plan avec tous les résidents de votre domicile.
- Prévoyez d’aider toute personne ayant besoin d’aide pour sortir.
- Testez vos détecteurs de fumée pour vous assurer qu’ils fonctionnent.

## WHERE ARE YOUR EMERGENCY EXITS?

October 9 to 15, 2022, is Fire Prevention Week. This year’s Fire Prevention Week theme is Fire won’t wait. Plan your escape™, which reminds us of the importance of knowing the emergency exits in our home in case of fire. If a fire breaks out, you will probably only have a few minutes to get out safely.

According to the NFPA, you can make your own home fire escape plan by following the steps below:

- Draw a map of your home. Show all windows and doors.
- Find two ways out for each room.
- Make sure you can use all the exits.
- Make sure doors and windows are not blocked.
- Pick a meeting place in front of your home.
- Review your plan with everyone living in your home.
- Plan how to assist anyone who would need help getting out.
- Test your smoke detectors to make sure they work.





Au son de l'alarme à feu, touchez la porte avant de l'ouvrir. Si elle est chaude, trouvez une autre façon de sortir. Si elle est froide, utilisez cette sortie pour quitter l'édifice.

Si la fumée bloque toutes les sorties, retournez dans une pièce sécuritaire et gardez la porte fermée. Couvrez les fentes autour de la porte avec des serviettes ou du ruban adhésif. Appelez le 9-1-1 et faites savoir au service d'incendie que vous êtes coincé. Vous pouvez signaler votre présence depuis votre fenêtre en agitant une lampe de poche ou un chiffon de couleur pâle.

Le service d'incendie de la municipalité célébrera la Semaine de prévention des incendies. Plusieurs activités pour toute la famille sont à l'horaire. Restez à l'affût dans nos médias sociaux pour tous les détails.

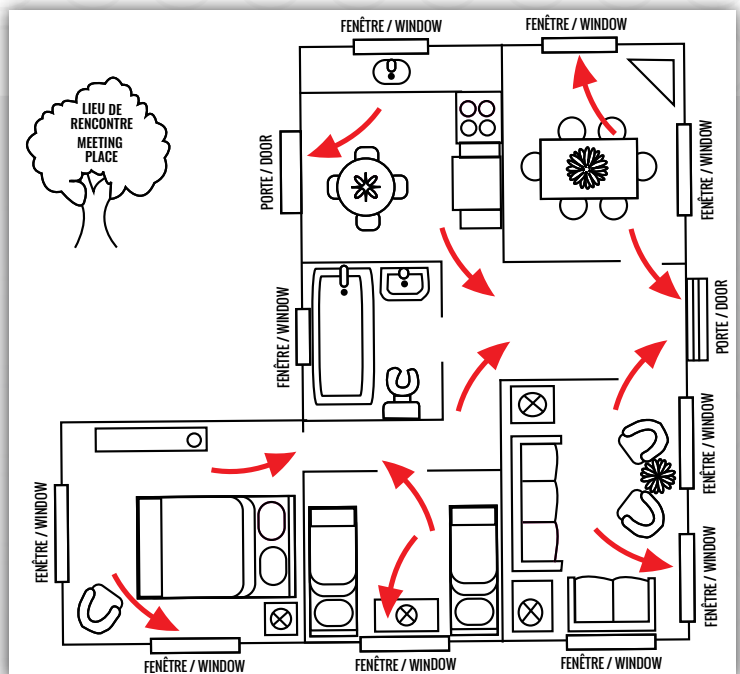
**Source:** National Fire Protection Association

If you live in an apartment, know the location of all the exit stairs on your floor. If the fire alarm goes off, touch your front door before opening it. If it's hot, find another way out. If it's cold, use the exit to leave the building.

If smoke is blocking all the exits, return in a safe room and keep the door closed. Cover the slots around the door with towels or tape. Call 9-1-1 and let the fire department know you are trapped. You can signal your presence from your window by waving a flashlight or light-coloured cloth.

The City's Fire Department will be celebrating Fire Prevention Week. Several activities for the whole family are planned. Follow us on social media for all the details.

**Source:** National Fire Protection Association



## LES DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES 2023

L'arrivée de l'automne signifie le début du processus de délibérations budgétaires pour la municipalité. L'administration municipale propose un budget provisoire annuel au conseil municipal et chaque service détermine les activités et initiatives pour l'année suivante. Pour ce faire, ils se basent sur les priorités du conseil définies dans le plan stratégique.

Le conseil municipal procède en octobre et en novembre à la délibération budgétaire du budget proposé, et l'adopte par la suite en novembre.

La Ville de Dieppe a comme mission d'offrir des services de qualité aux résidents, tout en s'assurant de prendre des décisions responsables pour le bien de tous. Les revenus municipaux proviennent principalement des impôts fonciers et des taxes d'eau et égout.

## 2023 BUDGET DELIBERATIONS

The arrival of fall marks the beginning of the municipality's budget deliberation process. City Administration proposes an annual draft budget to City Council, and each department defines its activities and initiatives for the coming year, based on the Council's priorities identified in the strategic plan.

Council then holds budget deliberations in October and November before adopting the final version of the budget in November.

The City of Dieppe's mission is to provide quality services to residents while ensuring responsible decision-making for the benefit of all. Municipal revenues come mainly from property, water and sewer taxes.

## DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES 2023

- **17 octobre à 17 h 30**  
Présentation budgétaire des commissions externes
- **24 octobre à 19 h**  
Présentation des budgets d'immobilisation
- **1 novembre à 17 h 30**  
Présentation des budgets de fonctionnement
- **14 ou 28 novembre à 19 h**  
Adoption des budgets de fonctionnement et d'immobilisation
- **12 décembre à 19 h**  
Adoption des transferts aux réserves

## 2023 BUDGET DELIBERATIONS

- **October 17 at 5.30 p.m.**  
Budget presentation by external committees
- **October 24 at 7 p.m.**  
Presentation of capital budgets
- **November 1 at 5:30 p.m.**  
Presentation of operating budgets
- **November 14 or 28 at 7 p.m.**  
Adoption of operating and capital budgets
- **December 12 at 7 p.m.**  
Adoption of transfers to reserves



## QUELLE EST LA DIFFÉRENCE ENTRE UN BUDGET D'IMMOBILISATION ET UN BUDGET DE FONCTIONNEMENT

### Budget d'immobilisation

Comprends les dépenses effectuées par la municipalité en vue d'acquérir, de construire, de développer ou d'améliorer une immobilisation (actif), tels que des terrains, des édifices et des routes.

### Budget de fonctionnement

Finance tous les services municipaux à l'exception des coûts reliés au service d'eau et égout qui lui, est financé par les frais perçus avec le paiement des factures d'eau et égout.

Apprenez-en davantage sur les grands projets à venir pour 2023 en écoutant nos délibérations budgétaires en direct sur YouTube au [youtube.com/dieppenb](https://youtube.com/dieppenb)

## WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN A CAPITAL BUDGET AND AN OPERATING BUDGET?

### Capital budget

Covers municipal spending related to purchasing, building, developing and improving the City's capital assets, such as land, buildings and roads.

### Operating budget

Covers the cost of delivering all municipal services except for water and sewer, which are paid for directly by account holders.

Learn more about the major projects coming in 2023 by following the budget deliberations live on YouTube at [youtube.com/dieppenb](https://youtube.com/dieppenb)



**ÉDUCATION DES  
ADULTES DU SUD-EST**  
La porte vers ton avenir



**SOUTH EAST  
ADULT EDUCATION**  
The door to your future

### Cours de GED et de littéracie gratuits

- Étudie en personne ou à distance
- à temps plein ou partiel
  - pendant le jour ou en soirée
  - inscris-toi à tout moment de l'année

Obtiens ton diplôme!

### Free GED and Literacy Classes

- Study in class or from home
- Full-time or part-time
  - Daytime or evening
  - Join anytime of the year

Earn your diploma!

CONTACTEZ-NOUS  
CONTACT US

**506-857-9912**

**[www.education-se.ca](http://www.education-se.ca)**



# UNE ANNÉE SOUS LE SIGNE DE LA CROISSANCE

Avez-vous eu la chance de jeter un coup d'œil au dernier rapport annuel de la municipalité? Ce rapport met en avant les réalisations de la municipalité au cours de l'année 2021.

Il contient également des renseignements généraux sur la Ville de Dieppe, notamment sa population, son assiette fiscale, son taux d'imposition et ses frais d'utilisation ainsi que des renseignements détaillés sur le conseil municipal, l'octroi de subventions puis le type et le coût des divers services fournis.

On y retrouve également les états financiers audités pour l'année 2021 adoptés le 25 avril dernier et qui confirment la bonne situation financière de la municipalité.

Beaucoup de belles initiatives ont vu le jour au cours de la dernière année. La municipalité a entre autres lancé le projet pilote de transport à la demande, tenu la première édition de l'Été au parc, accueilli les championnats canadiens de vélo de montagne, investi 12 millions de dollars afin d'améliorer les infrastructures routières, adopté un nouveau plan municipal et un nouvel arrêté de zonage et lancé une plateforme web de participation du public sous le nom de Dialogue Dieppe.

En 2021, la municipalité a établi un record de construction en accordant 639 permis de construction, représentant des investissements totaux de 101,9 millions de dollars.

La population de Dieppe, qui est maintenant de 28 114 résidents, a augmenté de 10,8 % par rapport au dernier recensement et notre assiette fiscale a connu une augmentation de 13,3 %.

La municipalité s'est également vu remettre de nombreux prix en 2021 dont le prix Jean-Jacques-Roy Excellence en innovation municipale, un trophée de la Fédération canadienne des municipalités et le Prix du 3-Juillet-1608.

Pour consulter le rapport annuel 2021, rendez-vous au [dieppe.ca/rapportannuel](http://dieppe.ca/rapportannuel)

**Préparé conformément à l'article 105 de la Loi sur la gouvernance locale et au Règlement 2018-54.**

## A YEAR OF GROWTH

Have you had a chance to look at the city's latest annual report? It highlights the municipality's accomplishments in 2021.

The report also contains general information about the City of Dieppe, including its population, tax base, tax rate and user fees, as well as detailed information about City Council, the awarding of grants, and the type and cost of various services provided.

It also includes the audited financial statements for 2021 adopted on April 25, which confirm the municipality's strong financial position.

Many great initiatives have taken place over the past year. Among other things, the municipality launched an on-demand transit pilot project, held its first Summer at the Park, hosted the Canadian mountain bike championship, invested \$12 million to improve road infrastructure, adopted a new municipal plan and zoning bylaw, and launched its web-based public engagement platform called Dieppe Dialogue.

In 2021, the city set a record for construction by issuing 639 building permits, for a total investment of \$101.9 million.

Dieppe's population, which now stands at 28,114 residents, has grown 10.8% since the last census, and our tax base has increased by 13.3%.

The municipality also received numerous awards in 2021, including the Jean-Jacques Roy award for municipal innovation excellence, a Federation of Canadian Municipalities trophy, and the Prix du 3-Juillet-1608 award.

To view the 2021 annual report, go to [dieppe.ca/annualreport](http://dieppe.ca/annualreport)

**Prepared pursuant to section 105 of the Local Governance Act, and Regulation 2018-54.**





RAPPORT ANNUEL  
ANNUAL REPORT

2021

Diepper



# ORGANISMES COMMUNAUTAIRES COMMUNITY ORGANIZATIONS

## ASSOCIATION DE RINGUETTE DIEPPE



Est-ce que vous connaissez la ringuette? La ringuette est un sport d'équipe amusant, qui favorise le développement des habiletés, le respect et l'amitié. Nous acceptons maintenant les jeunes à partir de l'âge de quatre ans! Abonnez-vous à notre page Facebook (@RinguetteDieppe) pour toutes nouveautés et informations sur notre programmation. Les inscriptions sont maintenant ouvertes, alors hâtez-vous de vous inscrire pour la saison 2022-23!

Pas prêt pour faire l'inscription sans savoir si votre enfant aimera le sport? Venez faire l'essai lors de l'une de nos séances de «Come Try Ringuette». C'est gratuit!

**Site web:** [www.ringuettedieppe.com](http://www.ringuettedieppe.com)

**Courriel:** [info@ringuettedieppe.com](mailto:info@ringuettedieppe.com)

## DIEPPE RINGETTE ASSOCIATION

Have you heard of ringette? It's a fun team sport that promotes skill development, respect and friendship. We now accept children four years of age and up. Subscribe to our Facebook page (@RinguetteDieppe) for all the latest news and information on our programming. Registration is now open, so sign up soon for the 2022-23 season!

Not ready to register your child before knowing if they will like the sport? Attend one of our free "Come Try Ringette" sessions.

**Website:** [www.ringuettedieppe.com/en/](http://www.ringuettedieppe.com/en/)

**Email:** [info@ringuettedieppe.com](mailto:info@ringuettedieppe.com)

## CLUB EXTENSO GYMNASTIQUE RYTHMIQUE



Un magnifique sport olympique qui combine la gymnastique, le ballet, la danse et la manipulation d'engins. Niveaux récréatif, précompétitif et compétitif. Pour les enfants de trois ans et plus. Situé au cœur de Dieppe au 299, rue Champlain. Venez faire de la gymnastique avec nous!

## CLUB EXTENSO RHYTHMIC GYMNASTICS

An amazing Olympic sport that combines gymnastics, ballet, dance, and apparatus manipulation. Recreational, pre-competitive and competitive levels. For children ages three and over. Located in the heart of Dieppe at 299 Champlain Street. Come and do gymnastics with us!

## CLUB DE CERF-VOLANT LIGNES-AU-CIEL



Les cerfs-volants vous intéressent? Devenez membre et joignez-vous à nous lors de nos vols mensuels, événements ou ateliers de fabrication. Consultez notre site web pour savoir quand sera notre prochaine activité et venez nous rencontrer et essayer. Vous y prendrez goût!

**Site web:** [www.lignesauciel.wixsite.com/dieppe](http://www.lignesauciel.wixsite.com/dieppe)

## SKY-LINES KITE CLUB

Interested in kites? Become a member and join us for festivals, kite-making workshops, and monthly flying sessions. Visit our website for upcoming events and come give kiting a try. You'll fall in with love it!

**Website:** [www.lignesauciel.wixsite.com/dieppe](http://www.lignesauciel.wixsite.com/dieppe)





## BGC DIEPPE

BGC Dieppe (anciennement le Club des garçons et filles de Dieppe) a pour but d'offrir un lieu sûr où les jeunes, les adolescentes et les adolescents peuvent explorer de nouvelles possibilités, surmonter les obstacles et établir des liens pour la vie. Figurent parmi les programmes qui y sont offerts, ceux qui portent sur la santé mentale, les sciences, les modes de vie sains, l'estime de soi, la cuisine et bien plus. L'adhésion annuelle est offerte à 10 \$ pour une personne ou à 25 \$ pour une famille de trois personnes ou plus. Les programmes ont lieu du lundi au vendredi, de 18 h à 19 h 30 pour les 7 à 12 ans et de 19 h à 21 h pour les 13 à 18 ans. Pour en savoir davantage, consultez la page Facebook de BGC Dieppe (@bgcdieppe)!



## BGC DIEPPE

BGC Dieppe (formerly Boys and Girls Club of Dieppe) aims to provide a safe and secure space for youth and teens to explore new opportunities, overcome barriers and build life-long relationships. Some of the programs that we offer include mental health, science, healthy living, self-esteem, cooking and more. The cost is \$10 per year for a membership, or \$25 for a family of three or more. Programs run Monday through Friday from 6 to 7:30 p.m. for ages 7-12, and 7 to 9 p.m. for ages 13-18. Check out our BGC Dieppe Facebook page (@bgcdieppe) for more information.

## CLUB DE NATATION BLEU ET OR (CNBO)

Tu aimes nager et tu as le goût de continuer avec un club de natation? Viens te joindre au CNBO.

Consultez notre page web au [cnbo.ca](http://cnbo.ca) et notre page Facebook (@CNBleuOr).



## CNBO SWIM CLUB

If you like to swim and want to be part of a swimming club, come join the CNBO!

Check out our webpage at [cnbo.ca](http://cnbo.ca) and our Facebook page (@CNBleuOr).

## COMITÉ DES PERSONNES AINÉES DE DIEPPE



Le comité des personnes aînées de Dieppe vous invite à participer aux activités qui commenceront en septembre à la Maison Doiron située au 1150, rue Amirault. C'est gratuit!

- **Lundi de 13 h à 15 h** – jeux de cartes et jeux de société
- **Mercredi de 13 h à 15 h** – randonnée dans les sentiers

Du thé et café seront servis à chaque activité.

Le nombre d'activités augmentera selon l'intérêt de la communauté.

Nous vous invitons à soumettre vos idées soit d'activités, ateliers ou autre par courriel: [ainesdieppe@gmail.com](mailto:ainesdieppe@gmail.com)

Au plaisir de recevoir de vos nouvelles.

## DIEPPE SENIORS' COMMITTEE

The Dieppe Seniors' Committee invites you to participate in free activities starting in September at Doiron House located at 1150 Amirault Street.

- **Mondays from 1 to 3 p.m.:** card and board games
- **Wednesdays from 1 to 3 p.m.:** trail hiking

Tea and coffee will be served at each activity.

The number of activities will increase based on member interest.

Email us your ideas for workshops and other activities: [ainesdieppe@gmail.com](mailto:ainesdieppe@gmail.com)

We look forward to hearing from you!

## ORGANISMES COMMUNAUTAIRES (SUITE) COMMUNITY ORGANIZATIONS (CONTINUED)

### CLUB MONTAGE DE MOUCHES DIEPPE



Le club de montage de mouches de Dieppe est un regroupement de monteurs de mouches qui se rencontre tous les jeudis soirs au Club de scouts de Dieppe situé au parc Rotary St-Anselme. Tout le monde est invité à nous rejoindre. C'est gratuit! Consultez notre site web au [www.dieppeflytying.com](http://www.dieppeflytying.com) ou communiquez avec Jacques Héroux au 855.7298

### DIEPPE FLY TYING CLUB

The Dieppe Fly Tying Club is a group of fly-tyers who meet every Thursday evening at the Dieppe Scout Club located at Rotary St-Anselme Park. Our meetings are open to all. There is no cost to attend. Visit our website at [http://www.dieppeflytying.com/index\\_en.html](http://www.dieppeflytying.com/index_en.html) or call Jacques Héroux at 855.7298

### CLUB DE CFQ QIGONG DE DIEPPE



Pratique qui utilise des mouvements gracieux et lents pour favoriser la circulation, promouvoir la relaxation, réduire le stress et augmenter la santé globale. Offert les mardis à 19 h au pavillon Rotary du parc Rotary St-Anselme.

**Pré-requis:** niveau 1

**Info:** Eileen Ouellet, 389.1551

### DIEPPE CFQ QIGONG CLUB

Qigong is a practice that uses slow, graceful movements to promote circulation, relaxation, stress reduction and overall health. Offered Tuesdays at 7 p.m. at the Rotary Pavilion at Rotary St-Anselme Park.

**Prerequisite:** Level 1

**Info:** Eileen Ouellet, 389.1551

### Vous êtes un organisme communautaire accrédité de la Ville de Dieppe?

Servez-vous de cet espace pour faire la promotion de votre organisme et de vos activités.

Les organismes et associations à vocation communautaire de Dieppe peuvent faire une demande d'accréditation et profiter de certains services gratuits.

Pour plus de renseignements, visitez le [dieppe.ca/organismesaccrédites](http://dieppe.ca/organismesaccrédites)

### Are you a community organization accredited with the City of Dieppe?

Use this space to promote your organization and activities.

Community-based organizations and associations in Dieppe can apply for accreditation and access certain services for free.

For more information, visit [dieppe.ca/accreditedorganizations](http://dieppe.ca/accreditedorganizations)

### PHOTO EN PAGE COUVERTURE: Aéroport de Léger's Corner. 1931 – 32, chemin Gauvin en regardant vers Lakeburn.

Entre 1929 et 1938, un petit aérodrome opère à Léger's Corner sur le chemin Gauvin. Au fil des ans, des bâtiments sont construits pour faire l'entretien des avions et des deux pistes. La piste est-ouest mesure 1 500 pieds et celle nord-sud fait 900 pieds.

### COVER PHOTO: Léger's Corner airport. 1931 – 32 Gauvin Road looking towards Lakeburn.

Between 1929 and 1938, a small airfield was in operation at Léger's Corner on Gauvin Road. Through the years, wooden structures were built for aircraft maintenance and the two runways. The East-West runway was 1,500 feet and the North-South one was only 900 feet.





# VOTRE PARTENAIRE STRATÉGIQUE DANS LE DÉVELOPPEMENT D'AFFAIRES

Expansion Dieppe contribue à faire de Dieppe une ville prospère, attrayante et dynamique en travaillant de pair avec les entrepreneurs, développeurs, et partenaires stratégiques. Cette collaboration permet de favoriser une économie diversifiée et assurer une croissance soutenue à Dieppe.

Nous sommes devenus un organisme de référence dans le milieu du développement économique à l'est du Canada. Contactez-nous pour bénéficier de nos conseils pour bien démarrer votre entreprise, planifier votre expansion ou investir à Dieppe et faire partie de la croissance phénoménale que la ville de Dieppe connaît!

## YOUR STRATEGIC PARTNER IN BUSINESS DEVELOPMENT

Expansion Dieppe helps in making Dieppe a prosperous, attractive and dynamic city by working with entrepreneurs, developers and strategic partners to foster a diversified economy and continuous growth in Dieppe.

We've become a reference organization in eastern Canada's economic development community. Contact us for advice on how to launch or expand your business or invest and be part of the city's phenomenal growth.



### **Guy Léger, Ec.D.**

Directeur – Développement économique communautaire  
Director – Community Economic Development

### **Sonia Vautour**

Adjointe administrative  
Administrative Assistant

### **Robert Audoux, MBA**

Directeur – Business Development  
Directeur – Développement d'affaires

### **Marie-France Déraspe**

Adjointe de direction  
Executive Assistant

### **Louis Godbout, P.Eng.**

Directeur général  
Executive Director

### **Martine Tremblay**

Agente de communications et marketing  
Communications and Marketing Officer

### **Sylvain Nadeau, MBA**

Directeur – Projets développement immobilier  
Director – Real Estate Development Projects

## CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS 2022-2023

### **Marc Melanson**

Membre d'office /  
Ex officio member

### **Josée Turgeon-Roy**

Administratrice / Director

### **Stéphane Thériault**

Administrateur / Director

### **Yolande Landry**

Administratrice / Director

### **Yvon Lapierre**

Administrateur / Director

### **André Pelletier**

Président / Chair

### **Jessica Boutôt**

Secrétaire-trésorière /  
Secretary-Treasurer

### **Yves Daigle**

Administrateur / Director

### **Claude Paré**

Administrateur / Director



**ABSENTS DE LA PHOTO /  
ABSENT FROM THE PHOTO:**

### **Adel Gönczi**

Vice-présidente / Vice Chair

### **Dennis Abud**

Administrateur / Director

### **Ernest Thibodeau**

Administrateur / Director



## UN VENT DE, NOUVEAUTÉ SOUFFLE SUR LE CACD

L'année 2022 marque, à bien des égards, un renouveau. Une nouvelle équipe a pris en main la gestion des nombreuses activités du centre.

Un vent de fraîcheur se ressent avec une programmation artistique aussi diversifiée que colorée - humour, théâtre, improvisation, slam, poésie, musique classique, jazz, pop-rock, cinéma, cirque, expositions d'arts plastiques, ateliers artistiques et événements spéciaux emblématiques de la vivacité des partenariats stratégiques.

La saison automne-hiver empreinte d'originalité est caractérisée également par le lancement du tout premier programme de membres avec de nombreux avantages: préventes exclusives, rabais sur les billets de spectacles et les ateliers artistiques, offres spéciales et encore plus! S'ajoutant à ça: l'ouverture d'un service de bar extérieur au pied de la scène 1604 et l'aménagement d'un nouvel espace d'accueil.

Enfin, le dispositif de communication revisité permet au centre de se présenter sous un jour plus actuel. Que cela soit au niveau visuel ou digital, le logo modernisé et le site web, plaisant et facile à naviguer, constituent des éléments importants.

C'est un nouvel élan à tous les niveaux pour le CACD!

## SIGNIFICANT RENEWAL AT THE DACC

2022 is all about renewal for the Dieppe Arts and Culture Centre (DACC). A new team has taken over the management of the centre's many activities.

There's a fresh approach to arts programming that features a diverse and colourful line-up of activities, ranging from comedy, theatre, improv, slam, poetry, classical music, jazz, and pop rock to cinema, circus performances, art exhibitions, art workshops and special events—all a testament to the vitality of the centre's strategic partnerships.

The fall-winter season, characterized by originality, also features the launch of the first-ever membership program, with numerous benefits, such as exclusive pre-sales, discounts on tickets to shows and artistic workshops, special offers and much more. And let's not forget the outdoor bar erected at the foot of the 1604 stage, or the new reception area!

Finally, a revamped communications system allows the centre to present itself in a more current light. An updated logo and a new, attractive, and user-friendly website are important visual and digital features.

The DACC is definitely enjoying renewed momentum, at all levels!



## COMMENT PROFITER AU MAXIMUM DE LA RÉCOLTE D'AUTOMNE

Rien de mieux pour profiter de l'automne que de savourer toutes les richesses de la saison. La récolte automnale propose tout un éventail de produits de la terre qui sauront combler vos besoins nutritionnels. Encouragez les marchands de votre région en dénichant les trésors du marché des fermiers de Dieppe; vous y trouverez vos fruits et légumes préférés de l'automne. Cette année, n'oubliez surtout pas de célébrer le temps de la récolte en vous procurant des fruits et légumes de saison à votre marché des fermiers local.

En mettant les produits de la saison sur votre liste d'épicerie, vous pourrez offrir à votre table les aliments les plus savoureux et nutritifs qui soient.

Et, n'oublions pas, vous apprendrez à connaître les agriculteurs et les producteurs qui sèment, récoltent et préparent vos aliments. Vous serez donc parmi les premiers à découvrir les nouvelles récoltes, des recettes originales et des conseils d'initiés de la bouche des experts! Faites un arrêt rapide pour prendre les quelques aliments qu'il vous manque ou passez du temps en compagnie des gens de votre collectivité.

Le Marché de Dieppe est ouvert toute l'année!

## HOW TO MAKE THE MOST OF THE FALL HARVEST

There's no better way to embrace the fall season than by enjoying its bountiful harvest. Fall harvest is full of a wide variety of produce and diverse nutrition. By exploring your local Dieppe farmer's market, you can support your community and pick up some of your favourite fall foods. This fall season, be sure to celebrate the fall harvest by picking up some seasonal produce at your local farmer's market.

By embracing the foods that are available during each season, you'll be able to consume and serve the most flavourful, nutritious foods.

Best of all, you get to know the farmers and producers who actually grow and make your food, so you're the first to know about what's growing, recipe ideas, and insider tips straight from the source! Stop by for some quick shopping or stay to gather with the community.

The Dieppe Market is open year long!

### **Marché Express**

tous les vendredis de 16 h à 18 h

### **Marché du samedi**

de 8 h à 13 h

On se donne rendez-vous  
au marché!

### **Express Market**

every Friday 4 - 6 p.m.

### **Saturday Market**

8 a.m. - 1 p.m.

See you at the Market!





## Spécialistes hypothécaires

Où et quand  
ça vous convient

.....

- Accessibles
- Prise en charge rapide
- Professionnels

## Mortgage specialists

Where and when  
it suits you

.....

- Accessible
- Fast response time
- Professional



**Pierre-Luc Chiasson**  
**506-874-2290**

**Jérémie Vautour**  
**506-380-3391**

**Venessa Goguen**  
**506-531-8367**

[uni.ca/hypothèque](http://uni.ca/hypothèque)  
[uni.ca/mortgage](http://uni.ca/mortgage)

